

龍樹造・中論無畏疏

寺本婉雅譯註

復又

(22) ①「自性によつて有るならば」

何ぞ集起せられん

/No-Bo-Ñid-Las Yod Yin-Na/

/Ci-Shig Kun-Tu-ñ-Byun-bar-ñ-Gyur/

それ故に空性を損害なすものに於ては

/De-Phyir Stoi-Ñid gNod-Byed-La/

集起は有ることなし」

/Kun-ñ-Byun Yod-pa Ma-Yin-No/

③「若苦有定性」 「自性によつて有るものが

//Svabhāvato vidyamānañ

何故從集生

復如何ぞ集起せられんや

kiñ punaṅ samuddegyate/

是故無有集

それ故に空を破するものに於ては

Tasmāt samudayo nāsti

以破空義故」

集起は有らず」

gūnyatāñ pratibhātatañ// (p. 506)

/Was wird, wenn es (schon) von sich aus (svabhāvatañ) nicht existiert, entstehen?

Deshalb existiert nicht für den die Leerheit Bestreitenden das Entstehen. (p. 153)

101 かの苦は自性によりて有るならば、何ぞ集起せられん。自性に於て有るが故なり。何の故に是の

如く有るや、この故に空性を損壞するも、集起あることなし。

① 本偈 Ran-bShim (數論の本性)。

② 原文 Kun-Tu-qi-Byun-Ba (全生、一切發生) 〓 梵 Samudaya (集起) —

③ 中觀釋論——「若一切不空、無生亦無滅、以無生滅故、四聖諦亦無。」

²³⁾「苦に自性あれど

滅あることなし

自性に遍く住するが故に

滅を損壞するなり」

④「苦若有定性」 「自性を有する苦には

則不應有滅

滅は存在せず

汝著定性故

自性に固執するが故に

即破於滅諦」

滅を汝は破壞す」

/Wenn Leid an sich (svabhāvena) existiert, so existiert nicht Zerstörung.

Weil An-sich-Sein feststehend ist, bestreitest du die Zerstörung. / (p. 154)

苦は自性に由て有るも、滅有ることなし。不壞の故なり。此の故に自性に遍く住するが故に、滅

/Sdug-bShial No-Bo-Ñid Yod-Ia/

/hGog-pa Yod-pa Ma-Yin-No/

^④/No-Bo-Ñid-Na Yons-gNas-Phyir/

/hGog-Ia gNod-par Byed-pa-Yin/

//Na nirodhan svabhāvena

sato dukkhasya vidyate/

Svabhāva-paryavasthānān

nirodhanī prātibādhasē // (p. 507)

を損壞するなり。

① 本偈 Ran-bShin-Gris Yod-Ia (自性、本性に由てあれど)。

② 本偈 Ran-bShin-Nid-Na (自性、本性に於て) 原文には Na は Ni (は)とあり、今は本偈によりて訂正す。

③ 中觀釋論——「苦若有定性、自性無所作、自體若有著、此即破於滅」

(24) 「道は自性あらば //Iam-Ni^① No-Bo-Nid Yod-Na/

修習は認むべからず //Sgom-pa hThad-Par Mi hGyur-Ro/

若しかの道は修習せらるらば //Ji-Ste Iam-De bSgom-Byar-Na/

汝の自性は有ることなし //Kyod-Ikyi^② Ran-bShin Yod-Ma-Yin/

「苦若有定性」 //Svābhāvyē sati mārgasya

則無有修道 bhāvanā na-upapadyate/

若道可修習 Atha-asau bhāvyate mārgah

即無有定性」 汝にまで自性を有する(道)は svābhāvyam te na vidyate// (p. 507) 有らず」

/Wenn der Weg (mārga) an sich existiert, ist Begehen (bhāvanā) nicht angängig.

Vielmehr, wenn der Weg begangen wird, so existiert für dich nicht Eigensein (svābhāvya, tib.

dnos rid.) / (p. 154)

道は自性有りと執せば修習は認むべからず。無義性の故なり。是の如くかのあらゆる常(住)を修習して成就の方便なきが故に、それ故に修道は認むべからず。何ぞ彼の道は修習せらるゝものならば、汝の自性は有ることなし。

① 本偈 Lam-La Ran-bShin Yod-Na-Ni (道に自性有るなり)

② 原文 dnos-Nid (存在性、物性、法) を本偈 Ran-bShin (prekriti, 自性本性) によりて訂正す。
中觀釋論——「道若有定性、修即不可得、道若是可修、定性無所有」

復又

(25) 「何時も苦と集と

滅とが有ることなければ

道によりて苦を滅することは

何れに(依て)得らるべしと謂ふや」

「若無有苦諦

「苦と集と滅とが

及無集滅諦

存せざることせば

所可滅苦道

道によりて何れの

//Yani-Tshe Sdug-bShal Kun-ḥByun Dan/

/ḥfrog-pa Yod-pa Ma-Yin-Na/

/Iam-Gyis Sdug-bShal ḥfrog-pa-Ni/

/Gani-Shig Thob-par-ḥGyur-bar ḥDod/

//Yadā duḥkhaṇi sannudayo

nirodhaç ca na-vidyate/

Mārgo duḥkha nirodhavāt

竟爲何所至」

苦滅に達せらるべしや」

kāṣaṇḍhā prāpṣyisyati // (p. 508)

/Wenn Leid, Entstehen und Vergehen nicht existiert,

Welches Vergehen des Leides wird man durch den Weg erreichen wollen? (p. 154)

何時も苦と集と滅との三法有ることなし、その時汝の苦滅は何れの道によつて得らるべしと謂ふや。

般若燈論——「苦集乃至滅、退等悉皆無、爲滅苦者道、何有、道可得。」
中觀釋論——「若彼苦與集、及滅無所有、而滅苦道諦、云何當可得。」

復又

(26) 「若し自性によりては

全知に非されば

そは如何にして全知せられん

自性は住知にあらずや」

「若苦定有性

「若し自性によりて全知せられ
ざるものが

先來所不見

如何にして再び其(の苦)は

龍樹造・中論無畏疏(寺本)

一〇五

//Gal-Ie No-Bo-Ñid-KYis-Ni/^①

/Yois-Su-Çes-pa Ma-Yin-Na/

/De-Ni Ji-I-tar Yois-Çes-hGyur/

//Ran-bShin gNes-Çes Ma-Yin Nam//^②

//Svabhāvena-apatijñānam

Yadi tasya punaḥ katham/

106 於今云何見 實に決して全知せられん

Parijñānaṁ nanu kila

其性不異故」

自性は住するものにあらず」

svabhāvaḥ samavasthitaḥ // (p. 508,

/Wenn durch Eigensein (svabhāvena) Erkenntnis (scil. des Leides, pariñāna) nicht ist,

Wie sollte diese Erkenntnis werden? Ist nicht gesagt: „Eigensein beharrt“?/

若し苦は彼の自性によりて全知に非ざれば、そは如何にして全知せられ能かる。 (p. 104 b) 自性の不全知の故なり。汝は自性は決定住なりと説かざるや、否。

① 本偈 Ran-bShin (prakriti, 數論の本性)

② 原文 dños-ñid (bhāva, 存在、物法)は本偈 Ran-bShin (有性、本性)によりて訂正す。中觀釋論——「若苦法不生、滅法云何有、苦自體無知、彼法復云何。」

(27) 「是の如く汝の

/De-bShin-Du-Ni Kyod-ñid-Kyi/

斷と證と

/Span Dani mñon-Sum-Bya-Ba Dai/

修習と四果等は亦

/Sgom Dai hBras-Bu bShi-Dag Kyau/

全知の如く不適當なり」

/Yon-Su Ches-bShin-Du Mi-Run-No/

② 「如見苦不然

「斷と證と

//Prahāṇa sāksātkaṛaṇe

斷集及證滅

修習と而して實に

bhāvaṇā caivam eva te/

修道及四果

汝に取つて四果とは

Parijāvan na yujyate

是亦皆不然」

全知の如く適當ならず」

catvāry api phalāni ca// (p. 509)

/So sind für dich auch das Aufgeben (prahāna), das Verwirklichen (sākṣātkarāna),

Die Übung (Begeben; bhāvanā), die vier Frichte (phala) wie das Erkennen (parijāna) nicht

richtig. / (p. 155)

是の如く汝の斷集(起)と證滅と修道と四果とは亦苦の全知の如く不適當なり。自性によりて彼のあらゆる不斷の集起は又斷する能はず。自性に由て斷すべからざるが故なり。自性によりて證せられざる彼のあらゆる滅は又證する能はず。自性によつて證せられざるが故なり。自性に由て修せられざる彼のあらゆる道は又修習する能はず。自性に由て修せられざるが故なり、斯くして是等の四聖諦は全知と證と修道との四所用も亦認むべからず。

復又、須陀洹(頂)と斯陀含(來)と阿那含(還)と阿羅漢との四果も亦四所作なきが故に不適當なり。

① 本偈 Yoṁś Cēs-Shin-Du Mi-Run-No.

② 般若燈論——此一偈缺。

中觀釋論——「苦法不知故、餘斷及作證、修習亦復無、即無四聖諦」

復又

龍樹造・中論無畏疏(寺本)

108 (28) 「自性を固執するが故に

果は自性に由ては

得られざる所有るものは

如何ぞ得られ能ふや」

③「是四道果性 「自性を固執するものに取りつては

先來不可得

その自性に由ては

諸法性若定

到達せられざる果は

今云何可得

更に如何ぞ證得せられぬ」

// Wenn man An-sich-Sein (svabhāva) annimmt, wie ist die Frucht,

Welche an sich nicht erreicht ist, zu erreichen? // (p. 155)

自性を固執するが故に、果は自性によりて得られざるその所有るものも亦得られ能はざるべし。

① 本偈 Ran-bShin Yois-Su-ḥDsin-pa-Yis (本性を固執するに由て)

② 本偈 Ran-bShin (prakti), 數論の本性)

③ 般若燈論及び中觀釋論には此一偈缺く。

// No-Bo-Ñid-Ni Yois-ḥDsin-Pas/

ḥBras-Bu No-Bo-Ñid-Kyis-Ni/

// Thob-pa Min-Pa Gai-Yin-Te/

// Ji-ltar Thob-Par Nub-Par-ḥGyur//

// Svabhāvena anadhiḡatanī

Yat phalam tat punaḡ kathani/

Ḥakyañ samadhiḡantunī syāt

svabhāvañ pariḡiḡataḡ // (p. 510)

(29) 「果なければ果住なし」

// ḥBras-Bu Med-Na ḥBras-gNas-Med/

① 向者等も亦あることなし

/Shugs-pa-Dag Kyan Yod-Ma-Yin/

若し八士の

/Gal-Te Skye-Bu Gni-Zag bRgyad/

彼等がなくは僧伽はなし」

/De-Dag Med-Na dGe-h-Dun-Med//

② 若無有四果

「果なきときは果佳者と

//Phala-abhāve phalasthā no

則無得向者

向者とは存せず

na santi pratipannakāh/

以無入聖故

若し彼等は八大士が

Saṅgho nāsti na cet santi

則無有僧寶」

存せずは僧伽はなし」

te'ṣṭau puruṣa-pudgalāh// (p. 510)

/Wenn Frucht nicht existiert, existiert nicht der in der Frucht Stehende (phalastha); die Angalangen

(pratipannaka) auch existieren nicht;

Wenn diese acht Mannmenschchen (puruṣa-pudgala) nicht existieren, existiert nicht die Gemeinde

(saṅgha)./ (p. 155)

沙門の諸果なければ、果位と向者との八士も亦有ることなし。若し彼等八士なければ僧伽も

亦なし。

① 原文 Shugs-pa (入る、轉す、向者) 〓 梵 pratipanna (向ふ、轉す) 〓 pratipannakāh (向者)

② 中觀釋論——若無四聖諦、即無有法寶、以無法僧故、云以當有佛。」

復又

(30) 「諸の聖諦なきが故に

正法も亦有ることなし

法と僧伽と有ることなければ

如何ぞ佛は有るを得ん」

① 「無_三四聖諦故」 「又聖諦なきが故に

亦無有_三法寶_二 正法も亦存せず

無_三法寶僧寶_二 法と僧伽とのなきとせ

云何有_三佛寶_二」 如何ぞ佛は有るを得ん」

/Weil die edlen Wahrheiten nicht existieren, existiert auch nicht die treffliche Lehre (saddharma);

Wenn die Lehre (dharma) und die Gemeinde nicht existieren, wie sollte Buddha existieren? /

(p. 156)

① 中觀釋論——「不_二以_三菩提_二緣_一、佛隨_三無緣_二過_一、不_二以_三佛爲_二緣_一、菩提還_三成_二過_一。」

/hPhags-Paḥi bDen-Rnams Med-paḥi-Phyir/

/Dam-Paḥi Chos-Kyaḥ Yod-Ma-Yin/

/Chos Daḥi dGe-hDun Yod-Min-Na/

/Sais-Rgya Ji-Ltar (p. 105a) Yod-Par-ḥGyur/

/Abhāvāc ca-āryasatyānāḥi

saddharma 'pi na vidyate/

Dharme ca-asati sainghe ca

kathāḥi buddho bhaviṣyati/(p. 510)

(31) 「汝の佛は菩提に於て

緣らずして亦(有り)の過失となるべし

//Khyod-Kyi Sais-Rgyas Byain-Chub-Ia/
/Ma-bRten-Par Yai Thal-Bar-hGyur/

汝の菩提は佛に於て

緣らずして亦(有り)の過失となるべし」

//Khyod-Kyi Byain-Chub Sais-Rgyas-Ia/
/Ma-bRten-Par Yai Thal-Bar-hGyur/

「汝説則不因」 菩提に緣らず

//Apratyaya'pi bodhim ca

菩提而(有)佛

汝の佛ありとの過失となるべし

tava buddhah prasajyate/

亦復不因佛

又佛に緣らずして

Apratyaya'pi buddhah ca

而有於菩提」

汝の菩提(あり)の過失となるべし

tava bodhih prasajyate// (p. 510)

/Für dich trifft Buddha auch unabhängig von bodhi (Erleuchtung) zu ;

Für dich trifft auch unabhängig vom Erleuchten (buddha) Erleuchtung (bodhi) zu. / (p. 156)

① 中觀釋論——「若佛有自體、無菩提可成、無菩提修行、亦無得果者。」

(32) 「汝の自性に由ては

彼の所有る非佛は

//Khyod-Kyi No-Bo-Nid-Kyi-Ni/

/Sai-Rgyas Min-Pa Gani-Yin-Des/ ①

菩提の行は菩提の爲めに

/Byain-Chub Spyod-Ia Byain-Chub-Phyir/ ②

精進するも亦菩提を得ざるべし」

/bRtsal-Kyari Byari-Chub hThob-Mi-hGyur//

③「雖復勤精進」 「自性によつて非佛は

//Yaq ca-abuddhah svabhāvena

修行菩提道」 菩提の爲めに精進してゐるも

sa bodhāya ghatann api/

若先非佛性 菩薩の行に於て

Na bodhisattva-ācaryāni

不應得成佛」 菩提に達するを得ず」

bodhin te dhigamīyati// (p. 511)

/Wer für dich nicht von sich aus (svabhāvena) Buddha ist,

Der wird, auch in dem Wandel der Erleuchtung (bodhi-caryā) sich um Erleuchtung bemühend,

Erleuchtung nicht erreichen. / (p. 156)

① 原文 Gan-Yin-Fe (あらゆるものにして總てにして)は本偈 Gan-Yin-Des (彼のあらゆるものによつて)とあり、今は本偈によりて訂正す。

② 原文 Byari-Chub Byari-Chub Spyod-pa-La (菩提は菩提行に於て) 〓 本偈 Byari-Chub Spyod-La Byari-Chub-Phyir (菩提の行は菩提の爲めに)とあり、今は之に依りて訂正す。但し梵 bodhisattva-ācaryāni (菩薩の行に於て)とあり。玄奘譯と一致す。

③ 般若燈論——佛有自體者、諸菩薩修行、爲佛勤精進、不應得成佛」
中觀釋論——「不空何所作、自體所作無、法非法亦無、果亦無所有」

(33) 「何人も法と非法とは

//hGah-Yan Chos Dan Chos-Min-Pa/

決して作されざるべし

/Nam-Yan Byed-Par Mi-hGyur-Te/

不空に於て如何ぞ作されん

/Mi-Stoi-Ba-La Ji-Shig-Bya/

自性に於て作ることなし」

/No-Bo-Nid-La Bya-Ba-Med//^①

「若^②諸法不空 ②何人も法と非法とは

//Na ca dharmam adharman vā

無作^③罪福^④者 決して作られざるべし

kaç cij jatu karisyati/

不空何所作

不空なるに何ぞ作されん

Kim aq̄nyasya kartavyam

以其性定^⑤故」

自性は作れざるが故に」

svabhāvah kriyate na hi// (p. 511)

/Irgendwelches Rechte (dharma) und Unrechte (adharna) wird man nicht jemals tun.

Was ist bei Nicht-leerem zu tun? An-sich-Sein (svabhāva) wird nicht getan. / (p. 156)

① 本偈 Rai-Shin-La-Ni Bya-Ba-Med (本性、自性に於ては所作なし)

② 般若燈論——「是法及非法、無^⑥人能作者、不空何須^⑦作、有^⑧體作不^⑨然。」

中觀釋論——缺

(34) 「法と非法との因によつて生せられたる

//Chos Dan Chos-Min Rgyus Byun-Bahi/

果は汝に於て有ることなし

/hBras-Bu Khyod-La Yod-Ma-Yin/

又法と非法となしには

/Chos Dan Chos-Min Med-Par Yai/

果は汝に有ることなし」

/hBras-Bu Khyod-La Yod-Par-hGyur/ ^②

「汝於罪福中」 「汝の法と非法とを離れて」

//Vinā dharmam adharmaṃ ca

不生果報者 汝に取つて果は有らず

phalaṃ hi tava na vidyate/

是則離罪福 又汝の法と非法より起れる

Dharma-adharma-nimittam ca

而有諸果報」 果は存在せず」

phalaṃ tava na vidyate// (p. 512)

/Aus Rechtem (Dharma) und Unrechtem (adharma) entsprungene Frucht existiert für dich nicht,

Auch ohne Rechtes und Unrechtes wird für dich Frucht existieren. (p. 156)

① 本偈——/Chos Dan Chos-Min Med-par Yin/

「法と非法となし」

/hBras-Bu Khyod-La Yod-par-hGyur/

果は汝に有ること

/Chos Dan Chos-Min Rgyus Byun-Bahi/

法と非法との因によりて生ぜられたる

/hBras-Bu Khyod-La Yod-Ma-Yin/

果は汝に有ることなし」

② 原文 Yod-par-hGyur (有るべし) は本偈 Yod-Ma-Yin (有ることなし) に依りて今は訂正す。

③ 般若燈論——「無法、非法因」 果得無因過「若離法、非法」 汝得無待果」

中觀釋論——缺

(35) 「法と非法との因によつて生ぜられたる

//Chos Dan Chos-Min Rgyu-Byun-Bahi/

果は若し汝に有らば

hBras-Bu Gal-Te Khyod-La Yod/

法と非法とより生じたる

/Chos Dai Chos-Min-I-as Byui-Bahi/

果は何故に不空なるや」

/hBras-Bu-Ci-Phyir Stoi-Ma-Yin//

「若^①謂從罪福

//Dharma-adharma nimittau vā

而生果報者

果は存在するならば

yadi te vidhyate phalañ/

果從罪福生

法と非法とより發生せる

Dharma-adharma-samutpannam

云何言「不空」

果は如何にして不空なるや」

acūyanti te kathañ phalañ// (p. 512)

/Wenn für dich aus Rechtem und Unrechtem entsprungene Frucht existiert,

Weshalb ist die aus Rechtem und Unrechtem entsprungene Frucht nicht leer? (p. 156)

① 般若燈論——「若汝欲得_レ有_レ、法非法因果、從_レ法非法起、云何不_レ是空」

中觀釋論——「汝亦破_レ世間一切所行相、以_レ破_レ空義故、復壞_レ於緣生」

(36) 世間の言辭は

① //ñjig-Rten-Pa-Yi Tha-Snad-Ni/

一切を損害しなすなり

/Kun-I-ahañ gNod-pa Byed-pa-Yin/

あらゆる縁起の

/Rten-Ciñ-hGrel-hByui Gani-Yin-Pañi/

空性をも亦損害す」

/Stoi-Pa-Nid-I-ahañ gNod-Pa-Byed/

「汝破一切法」

「世間の一切の

//Sarva-sainvyavahārāṅc ca

諸因縁空義

習慣を汝は破す

laukikān pratibādhasē/

則破於世俗

若し縁起の

Yat pratyā-samutpāda-

諸餘所有法

空性を破すなるべし」

gūṇyatān pratibādhasē// (p. 513)

/Du widersprichst (widerstreitest) aller weltlichen Gepflogenheit,

Der Leerheit, welche abhängiges Entstehen (pratīyasamutpāda) ist, widerstreitest du auch.// (p. 156)

① 本偈——/Rten-Cin-ḥBrel-Bar-Byun-Ba-Yi/

「因縁起の

/Stoi-Pa-Ñid-La gNod-Byed Gan/

空性を破し損害する

/Ḥig-Rten-Pa-Yi Tha-Shād-Ni/

世間の諸法(偈)は

/Kun-Taḥan gNod-Pa Byed-pa-Yin/

一切を亦損害するなるべし」

② 原文 Tha-Shād (言辭) 名曰 俗(習慣) = 梵 Vyavakāra (俗)

(37) 「何の所作も亦無るべし

//Bya-Ba Ci-Yan Med-ḥGyur-Shin/

所作の始めも亦無るべし

//Bya-Ba Rtsom-Pañan Med-Par-ḥGyur/

空性を損害なるべし

/Stoi-Pa-Ñid-La gNod-Byed-Na/

不作にして作者となるべし」

/Mi-Byed-Pañan Byed-Par-ḥGyur/

〔若破於空義〕 「空性を破るものに取つては

//Na kartavyam bhavet kimcid

即應無所作 何の所作も無るべし

anārabhā bhavet kriyā/

無作而有作 起られる作用あり

Kāraḥ syād akurvāṇaḥ

不作名作者 作られるの作者あるべし

gūṇyatām pratibhāḥataḥ// (p. 513)

/Nicht wäre irgendwelches zu Tuendes, auch wäre die Handlung (kriyā) ohne Anfang.

Wenn man der Leerheit widerstreitet, so wäre auch der Nichttuende Täter. / (p. 156)

① 本偈——/Ston-Pa-Nid-La gNod-Byed-Na/

「空性を損害なれば

/Bya-Ba Ci-Yan Med-hGyur-Shin/

何の所作も亦無るべし

/Rsoni-Pa Med-Pahi Bya-Bar-hGyur/

起ることなき所作あるべし

/Mi-Byed-Pa-Yan Byed-Par-hGyur/

不作も亦作者もあるべし

② 原文 Rson-pa (始む起す) 〓 梵 arabdhā (始む起す) 獨譯 Anfang (始む)

③ 般若燈論——「一物不須作、亦無人起業、不作名作者、則壞於空義。」
中觀釋論——「世間衆物類、老少等變異、若自體不滅、有定性爲常。」

(38) 「自性あらは諸有情は

//N-Bo Yod-Na hGro-Ba-Rnams/

種々の位置を離るべし

/gNas-Skabs Sna-Tshogs hThal-hGyur/

不生と不滅と

/Ma-Skyes-pa Dan Ma-hGags Dan/

龍樹造・中論無畏疏(寺本)

不變とに亦住すべし」

/T'her-Zug-T'u Yai g'Nas-Par-l'iGyur/

②「若有決定性」 「自性に於ては世間は

//Ajātam aniroddhanī ca

世間種々相

種々なる状態を離れたり

kṛtasthāni ca bhaviṣyati/

則不生不滅

不生と不滅とにして

Vicitrābhir avasthābhiḥ

常住而不壞」

不變とがあるべし」

svabhāve rahitāni jagat// (p. 513)

/Wenn An-sich-Sein (svabhāva, tib. dños nid) ist, so wären die lebenden Wesen (eig. das sich

Bewegende, jagat) frei von verschiedenartigen Zuständen,

Nicht entstanden und nicht vergangen; ewig auch würden sie verharren./ (p. 155)

自性が有らば、諸有情は洩れなく種々の位置を離れて又不生と不滅と不變とに住すべし。かるが故に是の如く自性を説いて固執するならば、應に教説の是等の過失に墮すべし。

① 本偈——/Ran-bShin Yod-Na k'iGro-Ba-Rnam/

「自性あらば諸有情は

/Ma-Skyes-Pa Dan Ma-ki'ngs Dan/

不生と不滅と

/T'her-Zug-T'u-Na g'Nas-l'iGyur-Shit'i/

不變とに住しつゝ

/g'Nas-Skab's Sna-Tshogs Bral-Bar-l'iGyur/

種々の位置を離るべし」

② 般若燈論——「無生亦無滅 是則名爲常、種々諸物類、皆住於自體」

中觀釋論——缺

復又

(39)「若し空有ることなくば

未得の得せらること

苦を盡し作す業と

一切煩惱の斷も亦なし」

「若^①無有_レ空者

未得不應_レ得

亦無_レ斷煩惱

亦無_レ苦盡事」

//Gal-Te Sroi-pa Yod-Mlin-Na/

/Ma-Thob Thob-par Rya-Ba Dan/

/Sdug-bShal mThar-Byed Las Dan-Ni/

/Nois-Mojs Thams-Cad Spoi-Bahan Med/

//Asamprāptasya ca prāṭi

duhkha-prayanta-karma ca/

Sarvakleṣa-prahāṇaṇi ca

yady aḡṇyāṇi na vidyate// (p. 515)

/Wenn Leeres nicht existiert, so existieren auch nicht Freireichen von (noch) Nicht-erreichtem,

Beendigung von Leid und Aufgeben (prahāṇa) aller Qualen (kleśā)./ (p. 157)

若し自性によりて空性がなくば、それ故に世間と出世間との未得の差別を得せらるゝ所有るものは如何程有るとも、又それ等一切を得せらるゝこと無かるべし。苦盡の業も亦無かるべし。又一切煩惱を斷することもなかるべし。(p. 105b)

① 中觀釋論——「若見緣生義、見、非見相應、即能見苦集、滅道諦亦然。」

(40) 「何人に由ても縁起を

見るところの彼は苦と

集と滅と

道との其等を見るなり」

「是故經中說 「何人も因縁起を

若見因縁法 見るところの彼は

則爲能見佛 實に苦と集と

見苦集滅道」 滅と道とを見るなり」

/Wer das abhängige Entstehen sieht, der sieht das Leid,

Die Entstehung, die Zerstörung und den Weg. (p. 157)

何人も縁起を見るものは、是に由て苦と集と滅と道と名けらる其等の(四諦を)見るなり。應に眼ある人は、燈光によりて其等一切の色相を見るが如し。

① 般若燈論——「所謂苦與集、乃至於滅道、見有生、滅者、是見名不見。」

り。
阿闍梨耶聖龍樹によりて造られたる「根本中道無畏疏」内、「觀聖諦」と名けられて、第二十四品な